***Лілія Барановська,***

***доктор педагогічних наук,***

***професор, м. Київ***

**Методологічна засадовість використання компетентнісного підходу**

**в підготовці перекладача до діяльності у сфері цивільної авіації**

Компетентнісна парадигма впроваджується сьогодні активно в професійну підготовку майбутніх перекладачів. Потреба щодо її поглиблення зумовлена певними причинами підвищення якості підготовки фахівців з перекладу, які обґрунтовані EMT expert group (експертна група щодо європейського магістра з перекладу) у Брюсселі в січні 2009 року. До них належать: розвиток ринків як складової глобалізації торгівлі та технологій стимулює вдосконалення професійної практики й зумовлює потребу обґрунтування критеріїв для визначення якості послуг з перекладу; розширення Європейського Союзу (у травні 2004 р.) обумовило складність добору кваліфікованих перекладачів на дев'яти «нових» мовах ЄС та спричинило необхідність більш ефективного розповсюдження критеріїв та процедур найму цих фахівців в установи; професія перекладача є нерегульованою, саме цим пояснюється необхідність пошуку та застосування критеріїв удосконалення; на часі також покращення умов праці та винагород перекладачам, які відіграють важливу роль у розвитку всіх форм обміну та інтеграції, а також сприяють мовному різноманіттю; для диверсифікації та збільшення програмних вимог потрібно визначити справжню основу референції, уточнити мінімальний профіль якості та обґрунтувати необхідні компетенції.

Відповідно до інтеграційних і глобалізаційних тенденцій, у багатьох європейських університетах стали запроваджуватись перекладацькі програми, однак це здебільшого були не оригінальні програми підготовки перекладачів, а перероблені чи відновлені програми мовного навчання. Виникає питання: чи можуть існувати такі програми, коли відсутні вимоги, наявне нерозуміння професії перекладача, не вистачає кваліфікованих викладачів з перекладу? Така тенденція характерна й вітчизняній вищій освіті. За напрямом «Філологія» стали в українських вишах (як у лінгвістичному, в класичних, так і в галузевих ВНЗ – технічних, авіаційному, аграрному, економічних) готувати фахівців із спеціальності «Переклад». Однак державний галузевий стандарт із цієї спеціальності так і не розроблено, що, з одного боку, дає можливості кожному закладу вищої освіти пропонувати свою концепцію підготовки перекладача, а з іншого – неможливо на державному рівні визначити вимоги до якості його підготовки та обґрунтувати критерії з її визначення. Така ситуація дала простір для здійснення наукових досліджень щодо моделі підготовки сучасного перекладача, визначення структури його професійної компетентності, уточнення вимог певних галузей народногосподарського комплексу щодо професіограми перекладача. Зокрема постає питання щодо підготовки перекладача для авіаційної галузі. Перспектива його працевлаштування в авіаційній галузі визначена варіативною складовою навчального плану за напрямом «Філологія» у закладах вищої освіти авіаційно-технічного спрямування. Зокрема таким є Національний авіаційний університет.

Основним документом, який регламентує діяльність у сфері цивільної авіації, є Повітряний кодекс України (2017р.). У ньому визначено, що коло суб’єктів авіаційної діяльності - доволі широке – складається як із фізичних, так і з юридичних осіб, незалежно від форми власності та відомчої підпорядкованості, які провадять діяльність у галузі цивільної авіації . Потреба вдосконалення підготовки перекладачів для авіаційної галузі зумовлена тим, що Повітряним кодексом України визначено шляхи реалізації напрямів розвитку цивільної авіації: розроблення, прийняття та впровадження авіаційних правил України; сертифікація суб’єктів та об’єктів авіаційної діяльності; ліцензування господарської діяльності з надання послуг із перевезення пасажирів та або вантажів повітряним транспортом і надання прав на експлуатацію повітряних ліній і призначень авіаперевізникам; здійснення постійного нагляду та інспектування дотримання встановлених законодавством, у тому числі авіаційними правилами України, вимог. Повітряним кодексом України не передбачена наявність у сфері цивільної авіації в складі авіаційного персоналу посади перекладача, однак можливість його професійної реалізації саме в цій сфері, на нашу думку, пов’язана зі змістом таких розділів цього документа: розділ IV. Використання повітряного простору України, розділ V. Повітряні судна та льотна придатність, розділ VII. Авіаційний персонал, розділ IX. Аеродроми й аеропорти, розділ XI. Захист цивільної авіації від актів незаконного втручання, розділ XII. Повітряні перевезення, розділ XIII. Пошук і рятування, розділ XVI. Авіаційне страхування, розділ XVII. Розслідування авіаційних подій, розділ XVIII. Відповідальність за порушення законодавства в галузі цивільної авіації.

Особливості функціонування галузі цивільної авіації зумовлюють специфіку підготовки перекладача для роботи в ній і впливають на формування відповідної структури його професійної компетентності. Навчальний план з підготовки майбутніх перекладачів зорієнтований на формування фахівця широкого профілю, що підтверджено змістом навчальних дисциплін нормативної частини. Аналіз навчального плану свідчить про те, що універсального перекладача формує значною мірою зміст таких навчальних курсів: «Вступ до перекладознавства», «Основи професійної діяльності перекладача». На діяльність у сфері галузевого перекладознавства орієнтує студентів вивчення дисципліни «Вступ до галузевого перекладу»; оволодіння специфікою роботи з науково-технічними термінами відбувається під час опанування курсу «Редагування науково-технічних перекладів». Водночас студенти напряму «Філологія» вивчали й навчальні дисципліни, зорієнтовані на формування в них готовності працювати в авіаційній галузі. Так, курс «Переклад в авіаційній галузі» передбачає, що вони засвоюють основні граматичні проблеми науково-технічного перекладу та текстів авіаційної тематики зокрема; основні лексичні, термінологічні й жанрово-стилістичні особливості англійських та українських текстів з цивільної авіації; способи перекладу термінологічних одиниць; лексичні та граматичні перекладацькі трансформації; методи відтворення у перекладі слів-реалій, абревіатур, власних назв та умовних позначень. У них мають бути вироблені уміння перекладати оригінальну фахову авіаційну літературу; володіти лексикою терміносистеми цивільної авіації; аналізувати граматичні та лексичні особливості англійського й українського науково-технічного тексту фахової мови авіації. Курс «Національні та міжнародні організації цивільної авіації» ознайомлює зі структурою та особливостями діяльності національних і міжнародних організацій цивільної авіації; зі схемою співробітництва організацій цивільної авіації з урядами країн, авіакомпаніями та адміністрацією аеропортів; у них відбувалось формування навичок самостійного пошуку інформації щодо національних і міжнародних організацій цивільної авіації та отримання педагогічної підтримки викладачів щодо розуміння основних лексико-стилістичних та синтаксичних особливостей авіаційного дискурсу на міжнародному і національному рівнях.

Однак для ефективного засвоєння змісту цих дисциплін необхідним є використання компетентнісного підходу, що зумовлює принципові зміни в спрямованості освітньої діяльності, трансформації в організаційній моделі, методичному забезпеченні навчання студентів. Водночас його використання дозволяє спрогнозувати результати освітньої діяльності.